

# PACTE翻译能力模型下应用平行文本提升译者翻译能力探索

薛东岩<sup>1</sup> 朱 辉<sup>2</sup>

1. 黑龙江东方学院 基础部 黑龙江哈尔滨 150001

2. 哈尔滨师范大学 西语学院 黑龙江哈尔滨 150001

**摘 要:** 西班牙巴塞罗那大学的研究小组PACTE认为, 平行文本隶属于其翻译能力模型中的工具子能力。平行文本在翻译过程中起着很重要的作用, 对译文的质量具有极大的参考价值。本文从平行文本的界定、特点、应用、局限性和对于翻译能力的影响五个方面对平行文本进行简介, 旨在突出平行文本对于译者的重要性。

**关键词:** PACTE; 平行文本; 特点; 应用; 局限性; 翻译能力

西班牙巴塞罗那大学的PACTE研究小组, 自1997年成立以来, 一直致力于使用实证实验研究方法研究翻译能力以及如何获得翻译能力方面的研究。研究对象涉及六种语言组合: 英语、法语和德语——西班牙语和加泰罗尼亚语。PACTE小组多年来不断探索通过设计实验来收集数据, 进而对译者的翻译能力构成进行实证研究和分析, 逐步解析译者翻译过程并创立了PACTE翻译能力模型。PACTE翻译能力模型由五项子能力以及心理生理能力构成。五项子能力包括双语子能力、语言外子能力、翻译专业知识子能力、工具辅助子能力、策略子能力。双语子能力的构成包括每种语言的语用学、社会语言学、语篇和词汇语法知识。语言外子能力由生活百科知识、专题知识和跨文化知识组成。翻译专业知识子能力指的是指导翻译的原则(过程、方法和程序等)和专业(翻译简报的类型、用户等)的知识。工具辅助子能力由与文件来源的使用和应用用于翻译的信息技术相关的

知识组成。策略子能力是最重要的, 因为它负责解决问题和提高翻译过程的效率。它通过规划与翻译项目相关的过程、评估过程和获得的部分结果、激活不同的子能力, 弥补不足、识别翻译问题, 并应用程序来解决这些问题, 借此方式进行干预。心理生理能力是认知和行为(记忆、注意力持续时间、毅力、批判性思维等)以及心理运动机制。

工具辅助子能力作为五项子能力之一, 具体指的是与文件资源的使用以及应用于翻译的信息和通信技术有关的程序性知识。具体指的是各种词典、百科全书、语法书、体例书、平行文本、电子语料库、搜索引擎等。翻译工具的应用能力是译者翻译能力的重要组成部分。作为重要的翻译辅助工具, 平行文本的应用对于译者翻译能力提高和译文质量的保障有着不可或缺的重要意义。

## 一、平行文本的界定

“平行文本”这一表达方式出现于20世纪50年代。彼时, 加拿大翻译学者让·保罗·维奈(Jean·Paul Vinay)将交际目的相同但所属语言不同的文本进行比较, 并将比较所得结果应用于译员的培训之中。这一方法被维也纳大学等培训译员的欧洲机构所采纳。“平行文本”一词就此于业界开始应用, 沿袭至今。<sup>[1]</sup>

语料库翻译学和比较语篇语言学是专业术语“平行文本”最常出现和应用最多的两个领域。但是“平行文本”具体该如何界定, 学术界至今未达成一致, 尚无统一定义。在语料库翻译学这一领域中, “平行文本”普遍被认为是指出原文和对应的译文所构成的语料,<sup>[2]</sup>也就是指一种语言在另一种语言中对应的译文。然而, 比较语篇语言学领域则将“平行文本”界定为并排放在一

**基金项目:** 黑龙江东方学院校级科研项目“PACTE翻译能力模式研究”(项目编号: HDFKY210227); 黑龙江省教育科学“十四五”规划2022年度重点课题“POA教材使用研究-评价产出目标达成性的实证研究”(项目编号: GJB1422486)

## 作者简介:

1. 薛东岩(1978—), 男, 汉族, 黑龙江省鸡西市, 黑龙江东方学院, 副教授, 硕士研究生, 研究方向: 英语语言学, 翻译教学。

2. 朱辉(1980—), 女, 汉族, 辽宁省沈阳市, 哈尔滨师范大学, 硕士研究生, 研究方向: 英语语言学、英语教学法。

起、可逐句对照阅读的原文及其译文。<sup>[3]</sup>学者 Hartmann 将平行文本分三类：第一类是形式上几乎一致的原文和译文；第二类是功能对等但形式上不完全一致的原文和译文；第三类是在同样交际情境中独立产生的两种不同语言的文本。<sup>[4]</sup>第一类平行文本是尽量在形式上保持原文特点，而在语义上对等；第二类平行文本，是用两种不同的语言对同样的一段信息进行表达，从而得到的对应语料，其功能对等但形式上不一致，顾又被称之为改写对应语料；第三类平行文本只是在文本的使用对象和场合及文本篇章的风格和题材等方面保持着一定的一致性，而在语义上则是不具备对应性的，其突显的是语域方面的对应语料。<sup>[5]</sup>笔者则更愿意认同的是，从翻译实践的角度来看，平行文本是帮助译者更好的完成翻译工作的，与原文内容相接近的，具有参考价值的所有类型的文本资料。

## 二、平行文本的特点

通过以上对于平行文本界定的了解，我们可以发现，对照参考是平行文本在同一文本在两种语言之间的转换过程中起到的最主要的作用。而从 Hartmann 的平行文本分类中我们又可知，只要功能对等是界定文本为某一文本的平行文本的核心要素，无论是语义上还是形式上存在的不一致，均无法影响平行文本的界定和确认。由此可知，功能对等性（或可称为功能相似性）是平行文本诸特点之中最为核心的本质特性。某一类文本的题材和形式，甚至是语义表达的方式，在地域差异以及不同文化背景的作用下，均会产生差异，但是所生成的差异并不会影响到这一类文本的功能性。也就是说，此类文本的功能不变。例如，中文和英文的外宣文本比较，不管是形式、风格、语义表达都存在着不小的差异，但其文本对外宣传的文本功能确是一致的，故其功能相似或对等，在语言互译转换过程中，彼此间便具有了对照参考的价值。

其次，平行文本具有文化独特性或文化特异性。<sup>[6]</sup>文本所产生的语境差异，尤其是社会文化语境的差异使得功能相似的平行文本具有了文化独特性。如中文的企业介绍文本中常常会使用许多的冗长的修饰语，而英文的企业介绍则用语直接、平实，二者可互为平行文本，但却存有差异，这是由于文化差异所导致的，也就是平行文本文化独特性的由来。

此外，平行文本还具有时效性。物质的运动属性决定了事物的变化特性，任何类型的文本均会随着时间的

推移而产生变化，新变化使文本产生新的文体特征，另外，文本的发出者与译入语文本的接受者也随时间而发生变化，因此，平行文本需要产生同步变化才可保持其有效性，故时效性对于平行文本的参考效能意义重大。

平行文本所具有的三大特点，使得其能够对翻译实践过程构成有效地参考指导作用。译者通过习得其特点，掌握其辨别方法，从而获取有效的平行文本，用以辅助翻译，在提升翻译速度的同时，也提高了翻译的质量。

## 三、平行文本的应用

平行文本所具有的功能相似性和文化独特性，使得平行文本可以在翻译实践中帮助译者在译前、译中和译后不断的对其译文进行指导和修正。<sup>[7]</sup>

### （一）平行文本的译前应用

对于译者来说，翻译的译前准备工作关系到其译文质量的优劣。平行文本则可以高效便捷的辅助译者做好译前的准备工作。

首先，平行文本可辅助译者在正式翻译之前理解原文内容。译者在翻译专业性较强的文本时前，往往会因为文本中的专业词汇和句法结构而影响其对原文的理解，尤其是专业词汇方面。如英语中，同一个单词在不同专业领域内，意义差异极大，使得文本的理解不畅，影响接下来的翻译工作，而平行文本是非常有效的辅助理解专业词汇的工具。通过对照参考，使得专业词汇的理解问题得以解决，为翻译工作做好译前准备。句法方面来看，许多领域的专业文本内都包含着其专有的语言表达方式（与日常生活中所使用的语言表达方式不同）。这些专有表达方式往往是句式较长，结构复杂，内容晦涩难懂，使得译者所著译文不符合专业领域内交流所需。通过阅读平行文本并进行比较和分析，了解专有表达方式的句法特点，从而帮助译者更好的理解原文。

其次，平行文本可帮助译者补充缺失的专业知识。源翻译文本的范围是不受约束的，译者无法事前选着所翻译文本所涉及的专业范围，但是译者所涉猎的专业领域是有限的，其所掌握的专业知识也是有限的，即使是最优秀的译者也无法精通所有领域的专业知识。此外，当今世界创新技术、新型产业、新兴领域不断涌现，译者单凭自生知识更新是永远无法跟得上知识创新的脚步，译者终究有一日会遇到自身不熟悉的专业领域文本。此等情况下，阅读平行文本可以帮助译者补充缺失的专业知识，保证接下来的翻译工作顺利进行，所译译文准确无误。

## （二）平行文本的译中应用

在翻译过程中，对比和分析目的语的平行文本，总结归纳出形式相似或功能相似的表达方法，并模仿其写作风格，在译文中使用地道的表达方式，既提高了译文质量，又增强了译文的准确性和可读性。

首先，平行文本可帮助译者遣词造句。例如，英语中对名词的使用相对约束较少，所以英语中名词出现的频率较高，而汉语中对动词的使用较随意，故动词使用频率较高，因此在英汉互译的过程中，译者应适当调整所用词汇的词性，以符合目的语语言习惯。

其次，平行文本可帮助译者架构篇章。例如，中国在介绍景区是往往将与其相关的历史知识，人物故事、典故一并置于篇章结构之内，以突出该景区的文化特色；而英语国家的景区介绍侧重的是景区自身的介绍。因此，在将中文景区介绍译为英文时，译者要重构篇章，侧重景区本身介绍，其他内容要有侧重的精简，最大限度的符合英语语言习惯。

## （三）平行文本的译后应用

平行文本的译后应用主要集中于译文的审核、校对和修改。翻译初稿完成后，译者可将初稿与平行文本相比较，找到不准确、不恰当、不符合逻辑和不符合目的语语言习惯的译文，借助平行文本对于译文的指导作用，修改完善译文，以提高译文质量。

## 四、平行文本局的局限性

基于平行文本的自身特点以及在翻译过程中的应用，平行文本对于译者在翻译过程中的指导性以及辅助性功能自是一目了然，其促进译者翻译能力和译文质量的提升的作用更是不言而喻的。尽管如此，平行文本本身局限性依旧不可忽视，有效的规避其局限性，会使译者翻译能力和译文质量更上一层楼。

首先，平行文本的权威性制约着译文质量的优劣。如若平行文本无法保证自身的权威性，则便无法有效地为翻译实践提供帮助和指导。平行文本权威性的辨别并非是从某一单方面进行识别，而是需要从文本作者、文本接收者、文本语境等多方面进行综合考量。依据平行文本的功能对等、文化独特性、时效性三大特点，以此对文本进行甄别。最具有权威性的平行文本一定是与翻译任务中文本功能一致，时代背景最为接近，且已经将文化特异性考虑在内的平行文本。当然，金无足赤，在客观因素的影响下，经常无法寻得完全满足以上标准的平行文本，因此平行文本权威性的辨别往往更加依赖

于译者的主观判断。译者经常需要凭借自身业务能力和日常知识积累，从主观上去判定所选平行文本与翻译任务文本功能是否一致、时效是否接近等因素，最终所得到的平行文本往往主观性较强，从而降低了平行文本的参考价值。因此，在使用平行文本的过程中，译者应尽力多方求证，使用不同方式对其权威性进行核验，如利用网络资源搜索，或是使用大型权威工具书，亦或是寻求国际友人帮助等方式，从而确保译文质量。

其次，文化独特易使得在某一文化背景下平行文本的数量有限的现象出现，甚至平行文本稀缺或唯一的情况也是屡见不鲜，而翻译过程中所需的相关背景知识在没有足够数量支持的平行文本中是无法得到全面展开的，其辅助翻译的功效也必将减弱。因此，译者在搜寻平行文本时应尽量选择文化背景包含范围较广泛数量较多的平行文本，进而最大化的发挥其参考和辅助翻译的功效。

另外，平行文本作者对于专业词汇、专业术语的应用准确性，以及对于行业用语的专业性文字表达能力，都会影响到平行文本的辅助和指导作用。作者对于专业领域术语或行业用语表述的不求甚解、全凭个人喜好而随意使用的方式会导致平行文本的真实功效大打折扣。因此，译者应尽可能选取拥有专业背景知识的作者所著的平行文本参照使用。

平行文本并非一把万能钥匙，并不能够在翻译之路为译者打开所有拦路之锁。平行文本的局限性真实存在，译者应对此了然于心，在翻译过程中使用平行文本作为参考时要保持思路清晰、择善而从，方可扬长避短，并将平行文本的指导和辅助功效发挥的淋漓尽致。

## 五、平行文本对翻译能力的影响

PACTE 翻译能力模型框架下，平行文本归属于其五项子能力之中的工具辅助子能力。译者在获取和应用平行文本的过程中必将不断锤炼和提高其工具辅助子能力。PACTE 研究小组认为工具子辅助能力能够弥补译者双语子能力和语言外子能力的不足，将成为翻译专门技能的又一个重要特征。<sup>[8]</sup>就此角度而言，平行文本对于译者来说具有弥补翻译能力不足的作用。如果换个角度，从平行文本对于翻译过程的指导和辅助功效来讲，平行文本又可以在无任何其他人为助力的情况下，给译者的翻译实践活动提供了可用度极高的资源辅助和操作性极强的实操辅导，为译者不断自主提升自身翻译能力铺路搭桥，为译者构建和提升独立完成翻译项目自信添砖加瓦。平行文本的应用直接影响着译者翻译实践活动质量，选

择权威的平行文本并将之正确应用于整个翻译过程中,译文质量必将大幅提高,译者翻译能力必将得以提升。

### 结语

平行文本作为译者在翻译实践过程中最有效的辅助和指导工具,其对于翻译实践活动的作用及其影响是不言而喻的。平行文本不仅能够帮助译者在做好译前准备,译中提高译文质量和增强译文可读性,译后校对和完善译文,还可以帮助译者弥补专业领域知识的不足,拓宽翻译思路,开阔译者眼界,提升译者的翻译能力。尽管由于平行文本自身特点所限,其还具有局限性,但是,平行文本依然是译者提高译文质量最有力的保障,以及译者提升翻译能力最便捷的方式。

### 参考文献

- [1] 韩孟奇.信息时代英语专业学生翻译操作能力的培养[J].河南工业大学学报(社会科学版).2014,(4): 152-154.
- [2] Nord, Christiane. Looking for Help in the Translation Process [J]. 中国翻译.2007,(1):17-21
- [3] 李长栓.非文学翻译[M].北京:外语教学与研究出版社,2009.
- [4] Hartmann, R. R. K. Contrastive Textology: Comparative Discourse Analysis in Applied Linguistics [M]. Heidelberg: Julius Groos Verlag, 1980.
- [5] 梁君华.平行文本与网络旅游广告英译[J].上海翻译.2012,(2): 69-73.
- [6] 邵春美.平行文本的特点及其在应用翻译中的运用[J].湖北理工学院学报(人文社会科学版).2013,(5): 72-74.
- [7] 李家喻.平行文本及其对于非文学翻译的指导作用[J].黑龙江教育·理论与实践.2016,(9): 40-41
- [8] PACTE. Results of the Validation of the PACTE Translation Competence Model: Acceptability and Decision Making[J]. Across Languages and Cultures, 2009, 10(2): 207-230.